

# کتابشناسی نظریه ترجمه

## بر مبنای فهرست کامپیوتری انجمن زبانهای نوین

اثر: دکتر اسماعیل فقیه\*

### چکیده:

کتابشناسی حاضر، حاوی مشخصات نوشته‌هایی است که بین سالهای ۱۳۵۸ تا ۱۳۶۸ درباره نظریه ترجمه به زبان انگلیسی منتشر شده و شامل کتابها، مقاله‌های نشریات تخصصی، مقاله‌های مندرج در کتابها و رساله‌ها و پایان‌نامه‌های تحصیلی است که به ترتیب الفبای انگلیسی تنظیم شده است. این کتابشناسی به کمک رایانه و بر مبنای لوح فشرده انجمن زبانهای نوین آمریکا استخراج و تهیه شده و علائم اختصاری، اصل واژه‌های انگلیسی و برگردان فارسی آنها نیز برای سهولت استفاده ارائه شده است.

\*\*\*

تا آنجا که نویسنده اطلاع دارد، کتابشناسیهای ترجمه زیر به ترتیب تقدم، پس از انقلاب در ایران منتشر شده است:

- ۱- "کتابشناسی گزیده ترجمه و واژه‌سازی"، دکتر لطف الله یار محمدی، نشر دانش، سال ۱، شماره ۲ بهمن و اسفند ۱۳۵۹.
- ۲- "کتابشناسی ترجمه و واژه‌سازی و معادل‌یابی"، دکتر لطف الله یار محمدی، درباره ترجمه، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۵.
- ۳- "کتابشناسی ترجمه"، فصلنامه ترجمه، تهران: جهاد دانشگاهی دانشگاه

---

\* عضو هیات علمی دانشگاه الزهرا

کتابداری / دفتر ۳۳-۳۲، ۱۳۷۸

علامه طباطبایی، شماره ۱، بهار ۱۳۶۵.

۴- "کتابشناسی ترجمه"، دکتر جلال سخنور، نشر دانش، سال هفتم، شماره سوم، فروردین و اردیبهشت ۱۳۶۶.

۵- "Bibliography on Translation" دکتر علی میرعمادی، فصلنامه ترجمه، تهران: جهاد دانشگاهی دانشگاه علامه طباطبایی، شماره ۵، پاییز ۱۳۶۷.

کتابشناسی حاضر برخلاف کتابشناسیهای نامبرده به کمک رایانه و بر مبنای کتابشناسی بین‌المللی انجمن زبانهای نوین آمریکا (ام.ال.ا.) (MLA International Bibliography) تهیه شده است و شامل نوشته‌هایی است که (در ده سال بین ۱۳۵۸ تا ۱۳۶۸) در باره نظریه ترجمه منتشر شده است. این کتابشناسی شامل کتابها، مقاله‌های نشریه‌های تخصصی، مقاله‌های مندرج در کتابها (analytics) و رساله‌هاست که از روی برنامه رایانه‌ای cd-rom مورد استفاده برای تهیه کتابشناسی استخراج شده است و عیناً مشتمل است بر تمام مدخلهای ارائه شده در کتابشناسی بین‌المللی انجمن زبانهای نوین آمریکا که به صورت جداگانه و به صورت کتاب نیز چاپ و منتشر شده است. در کتابشناسی حاضر، مدخلهای مربوط به سایر زبانهای نوین اروپایی حذف و تنها مدخلهای ارائه شده به زبان انگلیسی داده شده است. برای استفاده بیشتر علاقمندان و پژوهشگران و نیز برای تسهیل کار مراجعه‌کنندگان، کتابشناسی مورد بحث به ترتیب الفبای انگلیسی تنظیم شده است و همچنین علایم اختصاری مورد استفاده در برنامه cd-rom نیز در زیر شرح داده شده است:

مخففات مورد استفاده	اصل واژه انگلیسی	برگردان فارسی
gen	genre	نوع ادبی
grp	group/movement	گروه / جنبش
lfe	features	مشخصه‌ها
loc	historical location	مکان تاریخی
sap	Scholarly approach	رویکرد عالمانه
sau	Subject author	مؤلف موضوع
sch	Scholar	دانشور
scp	Scholarly theory / discipline /type	نظریه / رشته / سنخ عالمانه
sjc	Subject classification term	واژه مورد استفاده برای طبقه‌بندی موضوع
sln	Specific language	زبان ویژه
slt	Specific literature	ادبیات ویژه
swk	Subject work	کار موضوع
tim	historical period	دوره تاریخی

## Translation Theory eng (la) 1981-1990

Research by: Dr.E.Faghih

### 1. Analytic

Arnold, Doug Des Tombe, Louis

Basic Theory and Methodology in EUROTRA; Sponsored by Assn. for Computational Ling. 114-135 in Nirenburg, Sergei (ed.) Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues. Cambridge:

Cambridge Up; 1987. xv, 350 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) machine translation

## 2. Baudoin, Patricia Helen

Double - Crossings: Historical Essays on Translation

Dissertation Abstracts International 1987 Apr. 47(10): 3752A

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory (lfe)

cultural differences (lfe) ethnocentrism

## 3. Benjamin, Andrew

Translation Theory and the History of Philosophy

Textual Practice 1998 Summer 2(2): 242-260

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (sau)

Davidson, Donald (swk) Inquiries into Truth and Interpretation (lfe)

universality (lfe) interpretation (sch) Davidson, Donald

## 4. Bjornson, Richard

Translation and Literary Theory

Translation Review 1980 winter 6: 13-16

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (lfe) literary theory (lfe)

intertextuality (lfe) cognitive mapping

## 5. Blum-Kulka, Shoshana

The Study of Translation in View of New Developments in

Discourse Analysis: the Problem of Indirect Speech

Acts, Poetics Today 1981 Summer-Autumn 2(4): 89-95

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) indirect speech acts

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (lfe) discourse analysis  
(lfe) speech act theory

#### 6. Body, Lois A. Boyd, George N.

The Translator's Voice: An Interview with Marion Peter Holt  
Translation Review 1987 23: 3-7

subjects covered:

--(slt) Spanish literature (lfe) English language translation (lfe)  
translation theory

#### 7. Buhler, Hildegund

Der Übersetzer und seine Stellung in der  
Öffentlichkeit / Translators and Their Position in Society / Le  
Traducteur et sa place dans la société; X. Weltkong. der FIT/Xth  
World Cong. of FIT/Xe cong. Mondial la FIT.  
Kongressakte / Proc./ Actes du Cong.  
Wilhelm Braumuller 1985 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation  
(sjc) literary forms (sjc) translation theory

#### 8. Chamberlain, Lori

Gender and the Metaphorics of Translation

Signs: Journal of Women in Culture and Society 1988 Spring 13(3) :

454-472

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory (lfe)  
gender (sap) feminist approach

### 9. Chau, Simon S.C.

Hermeneutics and the Translator: the Ontological Dimension of  
Translating

Multilingua: Journal of Interlanguage Communication 1984 3(2):  
71-77

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (sjc) literary  
forms (sap) hermeneutic approach

### 10. Dagut, Menachem

Semantic "Voids" as a Problem in the Translation Process poetics  
Today 1981 Summer-Autumn 2(4): 61-71

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) semantics (lfe) translation  
equivalence (lfe) semantic voids (lfe) English language (Modern)  
(lfe) Hebrew language  
--(sjc) literary forms (sjc) translation theory/English language  
(Modern) (sap) semantic approach.

### 11. Dodds, John M.

The Theory and Practice of Text Analysis and Translation Criticism, I  
Campanotto Ed. 1985 vi, 431 pp.

subjects covered:

--(sln) English language (Modern) (sjc) translation

--(sjc) literary forms (lfe) English language translation (lfe) Italian literature

## 12. Analytic

Doron, Marcia Nita Rose, Marilyn Gaddis

The Economics and Politics of Translation 160-167 in Rose, Marilyn.

Gaddis (ed.) Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice.

Albany: State U of New York P; 1981. 172 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation / profession

--(sjc) literary forms

## 13. Edwards, Michael

The Dialectic of Translation

PN Review 1981 7(6(20)): 46-51

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory

## 14. Even - Zohar, Itamar

Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory

Poetics Today 1981 Summer - Autumn 2(4): 1-7

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (scp) translation theory (scp) language transfer

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (lfe) language transfer

(sap) semiotic approach

### 15. Even - Zohar, Itamar Toury, Gideon

Translation Theory and Intercultural Relations

Poetics Today 1981 Summer - Autumn 2(4):

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) culture (scp) translation theory

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory

### 16. Firmage, Robert Darrell

A Prolegomenon to Theory of Translation

Dissertation Abstracts International 1987 Jan. 47(7): 2612A

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory

--(sjc) literary forms

### 17. Analytic

Fischbach, Henry

The Mutual Challenge of Technical and Literary Translation: Some

Highlights; X. Weltkong. der FIT/Xth World Cong. of FIT/Xe cong.

Mondial de la FIT. Kongressakte / Proc./ Actes du Cong. 135-138 IN

Buhler, Hildegund (ed.) Der Übersetzer und seine Stellung in der

Offentlichkeit / Translators and Their Position in Society / Le

Traducteur et sa place dans la societe. Vienna: Wilhelm Braumuller;

1985. 446 pp.

subjects covered:



--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (lfe) literary translation  
(lfe) nonliterary translation

### 18. Gilbertson, Gerard

Translation as a Communication Act: A Complex Example from a  
Technical Register (International Treaties)

Lebende Sprachen: Zeitschrift Fur Fremde Sprachen in wissenschaft  
und Praxis 1988 33(2): 66-68

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (scp) communication theory

### 19. Gillespie, Michael Joseph

Translation, Reading, and Literary Theory

Dissertation Abstracts International 1988 Mar. 48(9): 2331A

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory --(lfe)  
literary theory (sap) reader response approach

### 20. Glassgold, Peter

Translation: Culture's Driving Wedge

Translation Review 1987 23: 18-21

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory --(lfe)  
cultural differences

### 21. Analytic

Gontcharenko, Serguei

The Possible in the Impossible: Towards a Typology of Poetic Translation; X. Weltkong. der FIT/Xth world Cong. of FIT/Xe cong. Mondial de la FIT. Kongressakte/ Proc./ Actes du Cong 141-146 IN Buhler, Hidegund (ed.) Der Ubersetzer und seine Stellung in der Offtlichkeit/ Translators and Their Position in Society/Le Traducteur et sa place dans la societe. Vienna: Wilhelm Braumuller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation / semantics

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (lfe) poetic translation

## 22. Analytic

Gorlee, Dinda L.

Translation Theory and the Semiotics of Games and Decisions 96-104 IN Wollin, Lars (ed.) Lindquist, Hans (ed.) Translation Studies in Scandinavia: Proceedings from the Scandinavian Symposium on Translation Theory (SSOTT), II, Lund 14-15 June, 1985. Malmo: CWK Gleerup (Liber); 1986.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (scp) game theory (sap) semiotic approach

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory

## 23. Analytic

Graham, Joseph F.

Theory for Translation 23-30 IN Rose, Marilyn Gaddis (ed.)

Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice. Albany: State  
U of New York P: 1981. 172 pp.

subjects covered:

- (sjc) language (sjc) translation (scp) translation theory
- (sjc) literary forms (sjc) translation theory

**24. Graham, Joseph F.**

Difference In Translation

Cornell Up 1985 253 pp.

subjects covered:

- (sjc) language (sjc) translation
- (sjc) literary forms (sjc) translation theory

**25. Greenstein, Edward L.**

Theories of Modern Bible Translation

Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History 1983 Jan. 3(1): 9-39

subjects covered:

- (sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory/  
1900-1999 (lfe) Bible

**26. Hartmann, Reinhard Rudolf Karl**

Contrastive Textology, Applied Linguistics and Translation Poetics

Today 1981 Summer - Autumn 2(4): 111-112

subjects covered:

- (sjc) language (sjc) translation (scp) translation theory (scp)
- contrastive textology
- (sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory

--(sjc) contrastive textology (sap) linguistic approach

## 27. Analytic

Hartmann, Reinhard R.K.

Contrastive Textology and Translation; Akten des Internat.

Kolloquiums trier / Saarbrucken 25-30. 9. 1978 200-208 In Kuhlwein, Wolfgang (ed) Thome, Gisela (ed.) Wilss, Wolfram (ed.) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Munich: Fink; 1981. 323pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) comparative linguistics (sjc) contrastive analysis  
(lfe) translation theory (scp) text linguistics

## 28. Analytic

Hartmann, Reinhard R.K.

Translation Equivalence: A Model of Lexical Approximation and Its Relevance to the Terminological Dictionary; X.

Weltkong. der FIT/xth world Cong. of FIT/Xe cong. Mondial de la FIT.

Kongressakte/ Proc./ Actes du Cong. 266-290 IN Buhler, Hildegund

(ed.) Der Übersetzer und seine Stellung in der

Offentlichkeit / Translators and Their Position in Society / Le

Traducteur et sa place dans la societe. Vienna: wilhelm

Braumuller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) translation equivalence (lfe)  
terminological dictionary.

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory

## 29. Hermans, Theo

Literary Translation: The Birth of a Concept

New Comparison: A Journal of Comparative and General Literary Studies 1986 Summer 1: 28-42

subjects covered:

--(slt) English literature (tim) 1600-1699 (sau) Chapman, George (sau) Sherburne, Sir Edward (sau) Denham, Sir John --(gen)

translation (sch) Chapman, George (sch) Sherburne, Sir Edward (sch) Denham, Sir John

--(slt) French literature (sau) Godeau, Antoine (swk) Discours sur Malherbe (sch) Godeau, Antoine

--(sjc) Literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory / 1600-1699

## 30. Hiniz, David J.

Psycho-Semantic Analysis of Emotion and Translation, Notes on Translation 1985 106: 18-23

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation theory (lfe) emotions (sap) psychological approach (sap) semantic approach

## 31. Analytic

Holmes, James S.

The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today; X.Weltkong. der FIT/Xth world

Cong. of FIT/Xe cong. Mondial de la FIT. Kongressakte/Proc.  
/Actes du Cong. 147-153 In Buhler, Hildegund (ed.) Der  
Übersetzer und seine Stellung in der Öffentlichkeit /  
Translators and Their Position in Society/Le Traducteur et sa  
place dans la societe. Vienna: Wilhelm Braumuller; 1985. 446  
pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (lfe) literary  
translation

### **32. Holmes, James Stratton Broeck, Raymond van den**

Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies  
Rodopi 1988 117 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory

--(sjc) Literary forms (lfe) poetry

### **33. Analytic**

Hsieh, Hsin - I

Symbolics and Symbolic Change 96-103 In Dahlstrom, Amy (ed.)  
Brugman, Claudia (ed.) Macaulay, Monica (ed.) Civkulis, Inese (ed.)  
Emanatian, Michele (ed.) Sakima, Donna (ed.) Teixeira, Raquel (ed.)  
Proceedings of the Ninth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics  
Society, 12-13 February 1983. Berkeley:  
Berkeley Ling. Soc. ; 1983. vii, 300 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) semantics/ translation (lfe) symbolic change (lfe)  
meaning (scp) set theory

### 34. Hulin, Charles L.

A Psychometric Theory of Evaluations of Item and Scale

Translations: Fidelity across Languages

Jour. of Cross-Cultural Psych. 1987 June 18(2): 115-142

subjects covered:

--(sjc) language (sjc).  
translation (lif) translation equivalence (lif) psychological scales (scp)  
Item Response theory.

### 35. Hurst, B. c.

Decipherment, Translation, Interpretation

Mind: A Quarterly Review of Philosophy 1983 Apr. 92(366):

247-252.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) theory of linguistics (sjc) philosophy of language  
(lfe) written language.

### 36. Ingberg, Alfhild

The Enigma of the Translator: A Poststructuralist Reading of

Theories of Translation

Dissertation Abstracts International 1987 July 48(1): 120A

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (sap)

poststructuralist approach.

(sjc) literary forms

### 37. Analytic

Ivir, Vladimir

The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis; Akten des Internat. Kolloquiums

Trier/Saarbrücken 25.-30.g.1978 209-218 In Kuhlwein,

Wolfgang (ed.) Thome, Gisela (ed.) Wilss, Wolfram (ed.)

Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Munich:

Fink; 1981. 323 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (lfe) contrast analysis

### 38. Ivir, Vladimir

Formal Correspondence vs. Translation Equivalence Revisited.

Poetics Today 1981 Summer - Autumn 2(4): 51-58

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) translation equivalence (lfe) contrastive analysis (scp) translation theory

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

### 39. Analytic

Johnson, Barbara

Taking Fidelity Philosophically 142-148 IN Graham, Joseph F. (ed.)

Difference in Translation. Ithaca: Cornell Up; 1985.



253 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sau) Derrida, Jacques (eau) Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (sch) Derrida, Jacques (sch) Hegel Georg Wilhelm Friedrich.

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

#### 40. Analytic

Komissarov, Vilen N.

Training Professional Translators: The Role of Translation Theory;

X. weltkong. der FIT/Xth world Cong. of FIT/Xe cong.

Mondial de la FIT. kongressakte / Proc. /Actas du Cong.

309-314 In Buhler, Hildegund (ed.) Der Übersetzer und seine

Stellung in der Öffentlichkeit / Translators and Their Postion in

Society / Le Traducteur et sa place dans la societe. Vienna:

wilhelm Braumuller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) teaching of translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

#### 41. Komissarov, Vilen

The Practical Value of Translation Theory

Babel: International Journal of Translation 1985 31(4): 208-212

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) idiom.

#### 42. Analytic

Kunst, Arthur E.

Trends in Contemporary Linguistics Textgrammars, Semantic Theory, and a New Chance for Automatic Translation; Proc. of Asia, Foundation Conf. on Chinese - English Tr. 9-21 In Lai, T.C. (ed.) The Art and Profession of Translation.

(Hong Kong): Hong Kong

Translation Soc.; (1975). 257 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) semantics (sjc) Machine translation.

#### 43. Laubitz, Zofia.

Two Issues in Translation Theory.

McGill working Papers in Ling. 1984 June 1(2): 23-42.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory.

#### 44. Lefevere, Andre.

Translated Literature: Towards an Integrated Theory

The Bulletin of the Midwest Modern Language Association 1981

14(1) : 68-78.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

**45. Lefevere, Andre Jackson, Kenneth David**

The Art and Science of Translation

Dispositio: Revista Hispanica de Semiotica Literaria 1982 7 (19-21):

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (lfe) translation theory (lfe)

national literature.

**46. Lefevere, Andre**

Translation and / in Comparative Literature

Yearbook of Comparative and General Literature 1986 35: 40-50

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory.

**47. Lewandowska - Tomaszczyk, Barbara Tomaszczyk, Jerzy  
Contrastive Lexical Semantics: Theory and Applications**

Papers and Studies in Contrastive Linguistics 1988 23: 169-181

subjects covered:

--(sln) German language (New High) (sln) English language  
(Modern) (sjc) semantics / translation.

**48. Lindstrom, Naomi**

On the Translation of Unnatural Languages Translation Review 1984  
15: 40-43.

subjects covered:

--(slt) Argentinian literature (sjc) fiction (sjc) literary forms --(sjc)

translation (sjc) translation theory (tim) 1900-1999

(sau) Schulz Solari, Oscar Agustin Alejandro (lfe) Invented

languages (lfe) translation theory.

#### 49. Lord, Mark

The Good and the Faithful at the Place of the Skull: Notes for a  
Theory of Translation

Theater 1986 Fall-winter 18(1): 70-73.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory.

#### 50. Analytic

Martinet, Honne

The Magic of words and Translation 571-580 In Pieper, Ursula (ed.)  
Stickel, Gerhard (ed.) *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*  
Werner Winter Sexagenario Anno MCMLXXXIII Gratis Animis ab  
Eius Collegis, Amicis Discipulisque Oblata. Berlin: Moution de  
Gruyter; 1985, 985 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory.

#### 51. Mendoza, Kenneth Paul

Considering Ethnopoetics: A Translation Theory for Oral Literature  
Dissertation Abstracts International 1986 Feb. 46(8): 2285A-2286A

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory (lfe)  
ethnopoetics (lfe) translation (lfe) oral literature.

--(gen) folk literature.

**52. Analytic**

Neubert, Abrecht

Translation across Language or across Cultures? ; Cumann na Teangeolaiochta Feidhmi: Proc. of Symposium Held at St. Patrick's Coll., Drumcondra, Dublin 8-9 July 1983 21-29 In Mac Mathuna, Liam (ed.) Singleton, David (ed.) Svartvik, Jan (foreword) Language across Cultures. (Dublin): IRAAL; 1984 iii, 284 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

**53. Newmark, Peter Nida, Eugene A.**

Approaches to Translation

Pergamon 1981 xii, 200 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

**54. Analytic**

Nida, Eugene A.

Translation Means Translating Meaning:

A Sociosemiotic Approach to Translating; X. weltkong. der FIT/Xth world Cong. of FIT /Xe cong. Mondial de la FIT.

Kongressakte / Proc./Actes du Cong. 119-125 In Buhler,

Hildegund (ed.) Der Übersetzer und seine

Stellung in der Öffentlichkeit / Translators and Their Position in Society / Le Traducteur et sa place dans la société. Vienna: Wilhelm Braumuller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sap) semiotic approach

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (lfe)

communicative process (lfe) isomorphism.

### 55. Nocera Avila, Carmela

Translation: From Theory to Practice: A Perspective

Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 1982 Sept. - Dec.

14(3) : 31-39.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) teaching of language

### 56. Norris, Christopher

Difference in Translation

Comparative Literature 1988 winter 40(1): 52-58.

subjects covered:

--(sau) Derrida, Jacques (gen) literary theory (gen)

deconstructionist literary theory (lfe) translation (sch) Derrida

Jacques.

### 57. Analytic

Packer, Mark Frawley, William.

Translation Difficulties in Ethical Theory Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives

U of Delaware P: Assoo. Un Presses 1984; 1984 p 179-187

p218 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

### **58. Peden, Margaret Sayers**

Translating the Boom: The Apple theory of Translation

Latin American Literary Review 1987 Jan. - June 15(29):

159-172

subjects covered:

--(slt) Mexican literature (tim) 1900-1999 (sau) Fuentes, Carlos

(swk) La muerte de Artemio Cruz / novel (lfe) English

language Translation (lfe) reading (sap) linguistic approach.

### **59. Plaza, Julio Mundy, Kevin Marc Benson**

Reflection of and on Theories of Translation

Dispositio: Revista Hispanica de Semiotica Literaria 1981

Summer-Fall 6(17-18): 45-91

subjects covered:

--(slt) Mexican literature (sjc) criticism (sjc) literary forms (sjc)

translation (sjc) translation theory (tim) 1900-1999 (sau) Paz, Octavio

(sau) Jakobson, Roman (lfe) translation (lfe) poetry (lfe) language

(lfe) graphic form (sap) semiotic approach (sch) Paz, Octavio (sch)

Jakobson, Roman

### **60. Analytic**

Pustejovsky, James

An Integrated Theory of Discourse Analysis; Sponsored by Assn. for Computational Ling. 168-191 In Nirenburg, Sergei (ed.) Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues. Cambridge: Cambridge Up; 1987. xv, 350 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) machine translation (scp) discourse analysis.

### 61. Analytic

Rado, Gyorgy

Basic Principles and organized Research of the History, Theory and History of theory of Translation; X. weltkong. der FIT / Xth world Cong. of FIT /Xe cong. Mondial de la FIT. kongressakte /proc./Actes du Cong. 305-308 In Buhler, Hildegund (ed.) Der Ubersetzer und seine Stellung in der Offentlichkeit / Translators and Their Position in Society / Le Traducteur et sa place dans la societe. Vienna: wilhelm Braumuller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory.

### 62. Reiss, katharina

Type, Kind, and Individuality of Text: Decision Making in Translation

Poetics Today 1981 Summer-Autumn 2(4): 121-131.



subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (scp) translation theory.

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory

(scp) communication theory.

### 63. Riabtseva, Nadeshda k.

Machine Translation Output and Translation theory

Computers and Translation 1987 Jan.-Mar. 2(1): 37-44

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) machine translation

--(scp) error analysis.

### 64. Roberts, Roda P.

Translation : An Act of Communication

Bulletin de l'ACLA / Bulletin of the CAAL 1981 Autumn 3(2):

151-163.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) communication

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory

### 65. Analytic

Roberts, Roda P.

Teaching Translation Theory : General Considerations and

Considerations in the Canadian Context; X. weltkong. der FIT/Xth

world Cong. of FIT/Xe cong. Mondial de la FIT.

kongressakte/Proc./Actes du Cong. 321-324 IN Buhler, Hildegund

(ed.) Der Übersetzer und seine Stellung in der

Offentlichkeit/ Translators and Their Position in Society/Le

Traducteur et sa place dans la societe. Vienna: wilhelm

Braumller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory (loc)

Canada (lfe) teaching.

### 66. Analytic

Roeck, Anne de

Linguistic Theory and Early Machine Translation; Proc. of

Third Lugano Tutorial, Lugano, Switz. 2-7 Apr. 1984 38-57 In

king, Margaret (ed.) Machine Translation Today: The State of

the Art. Edinburgh: Edinburgh Up; 1987. xii, 447 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) machine translation

### 67. Sartiliot, Claudette

Reading with Another Ear: Derrida's Glas in English?

New Orleans Review 1988 Fall 15(3): 18-29.

subjects covered:

--(sau) Derrida, Jacques (swk) Glas (gen) literary theory (gen)

linguistic literary theory (lfe) translation (sch) Derrida, Jacques.

### 68. Schulte, Rainer

Literary Translation

Forum Linguisticum 1983 Apr. 7(3): 205-210

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) literary forms (sjc)  
translation theory.

### 69. Schulte, Rainer

Translation Theory: A Challenge for the Future

Translation Review 1987 23: 1-2.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory

### 70. Sergeev, Evgeni

Translation Yourself

Soviet Literature 1983 10 (427): 143-153.

subjects covered:

--(slt) Russian literature (tim) 1900-1999 (gen) translation  
(gen) translation theory.

### 71. Shadrin, N.L.

Comparative Stylistics and Translation Theory

Soviet Studies in Literature 1984 Fall 20(4): 26-36.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (sjc) literary  
forms (lfe) stylistics (sap) linguistic approach.

### 72. Shaffer, Elinor S.

Translation as Metamorphosis and Cultural transmission

Comparative Criticism: A Yearbook 1984 6:

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory

**73. Shaw, R.Daniel**

The Translation Context: Cultural Factors in Translation

Translation Review 1987 23: 25-29

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory

(lfe) cultural relations.

**74. Salter, Jonathan R.**

Beyond the Language Barrier: The Translation of Image-Centered Messages

Translation Review 1987 24-25: 21-24

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory (lfe)

visual imagery.

**75. Analytic**

Snell - Hornby, Mary

The Bilingual Dictionary: Victim of its Own Tradition? 207-218

In Hartmann, R.R.K (ed.) The History of Lexicography: Papers

from The Dictionary Research Center Seminar at Exeter,

March 1986. Amsterdam: Benjamins; 1986. viii, 265 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) lexicology (sjc) lexicography (lfe)

translation equivalence (lfe) bilingual lexicography (lfe) culture

(lfe) Sumerian lexicography (lfe) European lexicography

**76. Special Theory Issue**

Translation Review 1987 23:

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory

**77. Sultana, Niloufar**

The Translation of Literary Texts: A Paradox in Theory

Language and Style: An International Journal 1987 Summer 20(3):

269-284

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory

--(sjc) literary forms

**78. Analytic**

Svejcer, Aleksander D.

Levels of Equivalence or Translation Models? Akten des

Internat. Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25.-30.9.1978 320-323

In Kuhlwein, Wolfgang (ed.) Thome, Gisela (ed.) Wilss, Wolfram

(ed.) Kontrastive Linguistik und

Übersetzungswissenschaft. Munich: Fink; 1981. 323 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (lfe)

translation equivalence

**79. Analytic**

Snyder, William H.

Linguistics and Translation 127-134 In Rose, Marilyn Gaddis

(ed.) Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice.

Albany: State of New York P; 1981. 172 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) linguistic theory

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (sap) linguistic approach.

### 80. Tobin, Yishai

Translation Theory as an Interface of Linguistic and Stylistic Analysis and Its Implementation in the Teaching of Literary Translation

Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquee 1984 39: 7-22

subjects covered:

--(sln) Hebrew language (Modern) (sjc) stylistics (lfe) English language translation

### 81. Analytic

Trouy, Gideon

The Adequate Translation as an Intermediating "Language": A Stylistic Model for the Comparison of a Literary Text and Its Translation; VIIIe Congres de l'AILC: Budapest, 12-17 about 1976/8th

Congress of the ICLA: Budepest, Aug. 12 to 17, 1976

969-974 In kopczi, Bela (ed.) Vajda, Gyorgy M. (ed.) Actes du VIIIe Congres de l'Association Internationale de Litterature

Comparative Literature Association, II: Litteratures de diverses cultures au vingtieme siecle/Twentieth Century Literatures Originating in Different Cultures (&) Litterature comparee et theorie litteraire/Comparative Literature and Theory of Literature. Stuttgart: Bieber; 1980. 1005 pp.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (lfe) text.

### 82. Toury, Gideon

A Rationale for Descriptive Translation Studies

Dispositio: Revista Hispanica de Semiotica Literaria 1982

7(19-21): 23-39.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory.

### 83. Venuti, Lawrence

The Translator's Invisibility

Criticism: A Quarterly for Literature and the Arts 1986 Spring

28(2): 179-212.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation (sjc) translation theory (sau)

Marx, Karl (sau) Althusser, Louis (lfe) text.

### 84. Analytic

Walmsley, John B.

Transformation Theory and Translation II: 85-99 In Nehls,

Dietrich (ed.) Studies in Contrastive Linguistics and Error

Analysis, I: The Theoretical Background; II: Descriptive  
Contrastive Analysis of English and German. Heidelberg:  
Julius Groos Verl.; 1979. 121+108 pp.

subjects covered:

--(sln) English language (Modern) (sln) German language  
(New High) (sjc) translation (scp) transformational-generative  
grammar

### 85. Analytic

weizman, Elda

An Interlingual Study of Discourse Structures: Implications for the  
Theory of Translation 115-126 In House, Juliane (ed.)

Blum-Kulka, Shoshana (ed.) Interlingual and Intercultural  
Communication: Discourse and Cognition in Translation and  
Second Language Acquisition Studies. Tübingen: Narr; 1966.  
292 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (sjc) translation theory (scp)  
contrastive discourse analysis.

### 86. Analytic

Wellwarth, George E.

Special Considerations in Drama Translation 140-146 In Rose,  
Marilyn Gaddis (ed.) Translation Spectrum: Essays in Theory and  
Practice. Albany: State U of New York P; 1981. 172 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) drama



--(sjc) language (sjc) translation (lfe) drama

--(sjc) literary forms

### **87. wiens, Hartmut**

Deep and Surface Structure in Modern Linguistic Theories with  
Application to Translation Theory

Notes on Linguistics 1986 Oct. 36: 5-24

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) syntax (lfe) deep structure (lfe) translation  
theory.

### **88. Will, Frederic**

Thresholds & Testimonies: Recovering Order in Literature and  
Criticism; Vol. One of The Fall and the Gods

Wayne State Up 1988 xii, 186 pp.

subjects covered:

--(sjc) general literature (lfe) translation theory (lfe) philosophy of  
language

### **89. Analytic**

Wilss, wolfram

The Role of the Translator in the Translation Process 12-27 In

Rose, Marilyn Gaddis (ed.) Translation Perspectives II:

Selected Papers, 1984-1985. Binghamton: Tr. Research &

Instruction Program State Univ. of New York at Binghamton;

1985. 113 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation (lfe) German language

translation (lfe) English language (Modern) (lfe) language for special purposes.

--(sjc) literary forms (sjc) translation theory (grp) translator

## 90. Analytic

Woodsworth, Judith

Training Translators in Canada: Striking a Balance between Theory and Practice; X. Weltkong. der FIT/Xth World Cong. of FIT/Xe cong. Mondial de la FIT. Kongressakte /Proc./Actes du Cong. 325-328 In Buhler, Hildegund (ed.) Der Übersetzer und seine Stellung in der Öffentlichkeit/translators and their position in Society/Le Traducteur et sa place dans la société.

Vienna:

Wilhelm Braumüller; 1985. 446 pp.

subjects covered:

--(sjc) literary forms (sjc) translation /teaching of translation (loc)

Canada.

## 91. Analytic

Yallop, Colin

The Practice and Theory of Translation I: 347-351 In Steel, Ross (ed. & introd.) Threadgold, Terry (ed.) Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday, I & II. Amsterdam: Benjamins; 1987. xxxii, 490+xvi, 669 pp.

subjects covered:

--(sjc) language (sjc) translation

--(sjc) literary forms